

83. las cuales habían sido marcadas junto a tu Señor (con el nombre de los pecadores incrédulos a quienes iban dirigidas). Y sabed que (ese castigo) no está lejos de cualquiera que sea injusto.

84. Y al pueblo de Madián enviamos a su hermano Shu'aib como profeta. Este dijo: «¡Pueblo mío!, adorad solo a Al-lah. No tenéis otra divinidad verdadera fuera de Él. No timéis (a la gente) cuando midáis y peséis (los productos con los que comercializáis). Veo que gozáis de prosperidad y temo que os sobrevenga el castigo de un día del que nadie escapará.

85. «¡Pueblo mío!, pesad y medid con equidad. No os apropiéis de lo que le corresponde a la gente y no corrompáis la tierra.

86. «Loque obtengáis de manera lícita (cuando negociéis) es mucho mejor para vosotros si de verdad sois creyentes. Y yo no soy vuestro guardián (y no es a mí a quien habréis de rendir cuentas)».

87. (Estos) dijeron: «¡Shu'aib!, ¿tu religión te ordena que dejemos de adorar lo que nuestros antepasados adoraban y que no hagamos con nuestros bienes lo que nos plazca? (Y dijeron con sarcasmo:) ¡Qué tolerante y sensato eres!».

88. (Shu'aib) respondió: «¡Pueblo mío!, decidme; si yo me basara en una prueba clara de mi Señor y Él me hubiese concedido una buena provisión, ¿la corrompería

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿٨٣﴾

﴿٨٤﴾ وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِن إِلَهٍ غَيْرُهُ
وَلَا تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي
أُرِيدُكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ تُحِيطُونَ ﴿٨٥﴾

وَيَقَوْمِ أَوْفُوا بِالْمِيزَانَ وَالْمِيزَانَ
بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخُسُوا النَّاسَ أَمْشِيَهُمْ
وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾
بَقِيَّتَ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٨٦﴾ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

قَالُوا يَشْعِيبُ أَسَلَوْنَاكَ تَأْمُرُكَ
أَنْ نَّتْرَكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ
فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ
الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِّن رَّبِّي وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ
أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنهَكُمْ عَنْهُ إِنْ

mezclándola con beneficios no lícitos basados en el engaño?) Yo no pretendo contradecirme incumpliendo lo que os prohíbo. Solo quiero corregiros en lo que pueda, pero el conseguirlo depende de Al-lah. En Él deposito mi confianza y ante Él me arrepiento.

89. «¡Pueblo mío!, que vuestras discrepancias conmigo no os lleven (a rechazar la verdad y) a ser castigados como lo fueron los pueblos deNoé, Hud y Saleh. Y lo que le sucedió al pueblo de Lot no os queda muy lejano.
90. «Pedid perdón a vuestro Señor y volveos a Él en arrepentimiento. En verdad, mi Señor es Misericordioso y Afectuoso».
91. (Estos) respondieron: «¡Shu'aib!, no entendemos mucho de lo que dices y te vemos débil entre nosotros. Si no fuera por tu linaje, te lapidaríamos, pues tú no tienes poder contra nosotros».
92. (Shu'aib) dijo: «¡Pueblo mío!, ¿acaso mi linaje es más importante para vosotros que Al-lah y os olvidáis de Él dándole la espalda? En verdad, (el conocimiento de) Al-lah abarca todo lo que hacéis.
93. «¡Pueblo mío!, obrad como queráis, que yo también obraré según mi modo; y pronto sabréis sobre quién se abatirá un castigo humillante y quién es el mentiroso. Esperad (a ver el castigo que os aguarda), yo también espero con vosotros (vuestro castigo)».

أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

وَيَقَوْمٍ لَا يُجِرُكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلَ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمَ لُوطٍ بِنِعْمِ رَبِّكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

قَالُوا يَسْتَعِيبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرُّكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بِعِزِّينَ ﴿٩١﴾

قَالَ يَتَقَوْمٍ آرَهْطِي أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

وَيَقَوْمٍ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَجِلٌ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَذِبٌ وَأَرْتَقِبُوا إِلَيَّ مَعَكُمْ رَبِّيبٌ ﴿٩٣﴾

94. Y cuando llegó Nuestra orden (de destrucción), salvamos a Shu'aib y a quienes habían creído con él por misericordia Nuestra, y un estruendo alcanzó a quienes habían sido injustos consigo mismos (por desmentir a su mensajero), y amanecieron tendidos muertos en sus hogares,

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا مَعَهُ، بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ
ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَرِهِمْ
جَئِشِمِينَ ﴿٩٤﴾

95. como si nunca los hubieran habitado. ¡Que el pueblo de Madián sea expulsado de la misericordia de Al-lah como sucedió con el pueblo de Zamud!

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا، أَلَا بَعْدَ لَمَدٍ كَمَا
بَعَدَتْ نَعْمَةٌ ﴿٩٥﴾

96. Y, ciertamente, enviamos a Moisés con Nuestros milagros y pruebas evidentes

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ
مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

97. al Faraón y a sus dignatarios, pero estos siguieron las órdenes del Faraón, y las órdenes del Faraón no eran sensatas.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ، فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ
وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

98. Irá al frente de su pueblo el Día de la Resurrección y los conducirá al fuego. ¡Y a qué pésimo lugar serán conducidos!

يَقْدُمُ قَوْمَهُ، يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ
النَّارَ وَيَسَّ الْوُرْدَ الْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

99. No recibirán la misericordia de Al-lah en esta vida ni el Día de la Resurrección. ¡Qué malo es lo que obtendrán!

وَأَتَّبِعُوا فِي هٰذِهِ، لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ
يَسَّ الرَّقْدُ الْمَرْقُودُ ﴿٩٩﴾

100. Estas son algunas historias de pueblos pasados (cuya destrucción) te contamos (¡oh, Muhammad!); de algunos perduran restos, mas otros fueron completamente arrasados.

ذٰلِكَ مِنْ اٰنْبَاءِ الْقُرَىٰ نَقُصُّهُ عَلَيْكَ مِنْهَا
قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

101. Y no fuimos injustos con ellos, sino que ellos fueron injustos consigo mismos (al rechazar la verdad). Y de nada les sirvieron las divinidades que

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلٰكِنْ ظَلَمُوا اَنْفُسَهُمْ فَمَا
اَغْنَتْ عَنْهُمْ اِلٰهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ

adoraban fuera de Al-lah cuando llegó la orden (del castigo) de tu Señor, y solos valieron para incrementar su perdición.

102. Así es como Al-lah castiga a un pueblo cuando es injusto. Ciertamente, Su castigo es doloroso y severo.

103. En estas historias hay, en verdad, una lección para quienes temen el castigo del Día de la Resurrección. Ese será el día en que los hombres serán reunidos y que todos presenciarán.

104. Y retrasamos ese día hasta que llegue el momento decretado para él.

105. Cuando llegue, nadie podrá hablar sin el permiso de Al-lah. Entre ellos habrá desdichados y afortunados.

106. Los desdichados entrarán en el fuego, donde exhalarán fuertes quejidos y respirarán con dificultad.

107. Allí permanecerán para siempre, salvo quienes Al-lah quiera³⁵⁶. Ciertamente, Al-lah hace lo que Le place.

108. Y los afortunados entrarán en el paraíso, y allí vivirán para siempre, salvo quienes Al-lah quiera³⁵⁷ (y hayan tenido que entrar anteriormente en el fuego por no haber obrado rectamente). Esta será unagracia de Al-lah continua y sin límites.

ذُوْنَ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ لَّمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيْبٍ ﴿١٠١﴾

وَكَذٰلِكَ اَخَذُ رَبُّكَ اِذَا اَخَذَ الْفُرْسٰى وَهٰى ظٰلِمَةً اِنْ اَخَذَهَا الْاِيْمُ شَدِيْدٌ ﴿١٠٢﴾

اِنَّ فِىْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ الْاٰخِرَةِ ذٰلِكَ يَوْمٌ يَّجْمَعُ لَهٗ النَّاسُ وَذٰلِكَ يَوْمٌ مَّسْهُوْدٌ ﴿١٠٣﴾

وَمَا نُؤَخِّرُهٗٓ اِلَّا لِاَجَلٍ مَّعْدُوْرٍ ﴿١٠٤﴾

يَوْمَ يٰٓاْتِ لَا تَكَلُمُ نَفْسٌ اِلَّا بِاِذْنِهٖ فَمِنْهُمْ سَفِيْٓىٓ وَسَعِيْدٌ ﴿١٠٥﴾

فَاَمَّا الَّذِيْنَ سَقُوْا فِى النَّارِ لَهٗمْ فِيْهَا زَفِيْرٌ وَّسَهِيْقٌ ﴿١٠٦﴾

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا مَا دَامَتِ السَّمٰوٰتُ وَاَلْاَرْضُ اِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ اِنَّ رَبَّكَ فَعٰلٌ لَّمَّا يُّرِيْدُ ﴿١٠٧﴾

وَءَاَمَّا الَّذِيْنَ سَعَدُوْا فِى الْجَنَّةِ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا مَا دَامَتِ السَّمٰوٰتُ وَاَلْاَرْضُ اِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطٰءٌ غَيْرٌ مَّجْدُوْرٍ ﴿١٠٨﴾

356 Al-lah permitirá que salgan del fuego quienes tenían un mínimo de fe en sus corazones y creían que solo Al-lah merecía ser adorado, a pesar de que no realizaron buenas acciones, tras interceder por ellos los ángeles, los profetas y los creyentes con el permiso de Al-lah.

357 También puede significar que el hecho de vivir para siempre en el paraíso rodeado de bendiciones se debe a la gracia de Al-lah y no porque deba ser así; si Al-lah quisiera, podría echar del paraíso a quien deseara en un momento dado, pero es Su voluntad que Sus siervos obedientes y rectos disfruten allí de Sus gracias eternamente.

109. Y no tengas dudas sobre (la falsedad) que adoran los idólatras (¡oh, Muhammad!). Adoran lo mismo que adoraban previamente sus antepasados, y recibirán por ello su parte correspondiente del castigo, sin mengua alguna.

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُونَ هَؤُلَاءِ مَا
يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ
قَبْلُ وَإِنَّا لَمَوْفُونَ نَصِيبَهُمْ غَيْرَ
مَمْنُونٍ ﴿١٠٩﴾

110. Y concedimos a Moisés las Escrituras (la Torá), pero su pueblo discrepó acerca de ellas (al igual que tu pueblo discrepa sobre el Corán, ¡oh, Muhammad!). Y de no haber sido por lo que Al-lah había decretado (que la retribución de las acciones tendría lugar el Día de la Resurrección), ya habrían sido juzgados y castigados en esta vida. Y, ciertamente, (quienes rechazan la verdad de entre los judíos, así como los idólatras) tienen serias dudas (acerca del Corán).

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ
رَبِّكَ لَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَهُمْ لَعْنًا
مِّنْهُ مَرِيضٌ ﴿١١٠﴾

111. Y, sin duda alguna, tu Señor recompensará a todos según sus acciones. Él está bien informado de lo que hacen.

وَإِنْ كَلَّا لَمَا لِيََوْفِيَهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ
إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

112. Mantente firme en el camino recto tal y como se te ha ordenado (¡oh, Muhammad!), así como quienes crean contigo, y no transgredáis (los límites o leyes de Al-lah). Ciertamente, Él ve lo que hacéis.

فَأَسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا
تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

113. Y no os inclinéis hacia los injustos (que rechazan la verdad), pues seríais alcanzados por el fuego y no tendríais ningún protector fuera de Al-lah ni seríais auxiliados.

وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَمَا تَسْكُمُ
النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

114. Y realiza el *salat*³⁵⁸ al principio y al final del día y en diferentes

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَرِزْقًا مِّنْ

momentos de la noche³⁵⁹. En verdad, las buenas acciones borran las malas. Esto es una exhortación para quienes meditan.

115. Y sé paciente, pues Al-lah no deja sin recompensa a quienes hacen el bien.
116. Entre los pueblos que os precedieron no hubo personas piadosas que censuraran la corrupción en la tierra, salvo unas pocas a las que salvamos (junto a sus profetas); mientras que los injustos se entregaron al disfrute de los bienes terrenales que se les había concedido y fueron gente pecadora que negó la verdad.
117. Y tu Señor no destruye ningún pueblo injustamente si sus habitantes son creyentes que ordenan el bien y censuran el mal.
118. Y si tu Señor hubiera querido (¡oh, Muhammad!), habría hecho que todos los hombres formasen una sola comunidad (con una única religión); mas (los hombres) no dejarán de discrepar entre ellos,
119. salvo quienes reciban la misericordia de su Señor (y sigan la religión verdadera: la de la unicidad de Al-lah); mas con ese fin Él los creó (para que discreparan entre ellos y unos fuesen recompensados y otros castigados)³⁶⁰. Y se cumplirá la palabra de Al-lah: «Llenaré el infierno de hombres y de yinn» (por no haber creído ni en Al-lah ni en Sus profetas).

أَلَيْسَ إِنَّ أَحْسَنَتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ ذَٰلِكَ
ذَكَرْتُمُ لِلذَّكْرِكِينَ ﴿١١٤﴾

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

فَلَوْلَا كَانَتْ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا آلَ فِيلًا مِّمَّنْ أَعْجَبْنَا مِنْهُمْ وَأَتَّبَعِ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أَتَوْا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقَرْيَةَ بِظُلْمٍ وَأَهْلِهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً ۗ وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ ۗ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمْ
وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لِأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

359 Esta aleya fue revelada antes de la obligatoriedad de los cinco rezos diarios.

360 Al-lah dio al hombre libertad para escoger el camino de la fe o de la falsedad, y sabe quiénes seguirán el camino de la verdad y quiénes no; y Él los compensará o castigará según su fe y sus acciones con toda justicia.

120. Y todo lo que te contamos acerca de las historias de los mensajeros lo hacemos para afianzar tu corazón. Y, ciertamente, esta (sura) contiene la verdad, y es una exhortación y un motivo de reflexión para los creyentes.

121. Y díles (¡oh, Muhammad!) a quienes se niegan a creer: «Seguid con vuestra manera de actuar, que nosotros también seguiremos con la nuestra.

122. «Y aguardad (a ver el castigo que se abatirá sobre vosotros), que nosotros también esperamos (verlo)».

123. Y Al-lah posee el conocimiento absoluto del *gaib*³⁶¹ (que sus siervos desconocen) en los cielos y en la tierra, y todos los asuntos retornarán a Él (para que decida sobre ellos). Adoradlo, pues, y depositad vuestra confianza en Él. Tu Señor no deja pasar por alto lo que hacéis.

وَكَلَّا نَقْصُ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا
نُشِئْتُ بِهِمْ فُؤَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ
الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَيَّ
مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَمِلُونَ ﴿١٢١﴾

وَأَنْظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ
الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا
رَبُّكَ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

361 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

SURA YUSUF³⁶² (JOSÉ)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Ra*³⁶³. Estas son las aleyas de un libro esclarecedor.
2. Hemos revelado el Corán en lengua árabe para que podáis comprenderlo.
3. Vamos a contarte (¡oh, Muhammad!) la historia más hermosa de las que te revelamos en el Corán y que antes desconocías.
4. Recuerda cuando José dijo a su padre: «¡Padre mío!, he visto en un sueño que once astros, el sol y la luna se postraban ante mí».
5. (Su padre) dijo: «¡Hijo mío! No cuentes tu sueño a tus hermanos, pues podrían conspirar contra ti. En verdad, el Demonio es un enemigo declarado del hombre.
6. «Así es como tu Señor te ha escogido y te enseñará la interpretación de los sueños, y completará Su gracia sobre ti (haciendo de ti un profeta) y sobre la familia de Jacob, como ya hiciera con tus antepasados Abraham e Isaac. Ciertamente, tu Señor es Sabio y Omnisciente».
7. En José y sus hermanos hay, en verdad, una lección y pruebas sobre el poder y la sabiduría de Al-lah para quienes preguntan (acerca de su historia).

سورة يوسف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

تَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْءَانَ وَإِن كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

قَالَ يَبْنِيُّ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَى إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَنِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٥﴾

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رُبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَى آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَنْهَمَهَا عَلَى آبَائِكَ مِنْ قَبْلُ إِنَّا بَرَاهِمَ وَإِنْتَقَى إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ ءَايَاتٍ لِّلْسَائِلِينَ ﴿٧﴾

362 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 111 aleyas.

363 Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.

8. Recuerda cuando (los hermanos de José) se dijeron entre sí: «Nuestro padre ama a José y a su hermano (pequeño de madre, Benjamín,) más que a nosotros, mientras que nosotros somos un grupo fuerte y numeroso. Ciertamente, nuestro padre está en un claro error.
9. «Matemos a José o expulsémoslo lejos para que nuestro padre se fije solo en nosotros, y arrepintámonos después para ser rectos y virtuosos».
10. Uno de ellos dijo: «No matéis a José. Arrojadlo a un pozo donde pueda encontrarlo alguna caravana (que se lo lleve lejos como esclavo), si estáis decididos a hacerlo».
11. (Entonces se dirigieron a su padre y le) dijeron: «¡Oh, padre!, ¿por qué no nos confías a José si nosotros nos preocupamos por él y queremos su bien?
12. «Envíalo con nosotros mañana para que se divierta y juegue, y nosotros lo protegeremos».
13. (Su padre) dijo: «Si os lo lleváis, me entristeceré, y temo que lo devore el lobo en un descuido vuestro».
14. (Estos) respondieron: «Si se lo comiera el lobo siendo como somos un grupo fuerte, seríamos unos inútiles».
15. Y cuando se llevaron a José habiendo acordado arrojarlo al fondo de un pozo, le revelamos: «Un día les recordarás lo que hicieron y no te reconocerán».
16. Y se presentaron ante su padre por la noche, llorando.

إِذْ قَالُوا لْيُؤَسِّفْ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا
مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ آبَاءَنَا لَفِي ضَلَالٍ
مُبِينٍ ﴿٨﴾

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ
لَكُمْ وَجْهٌ أَيُّكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ
قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهُ فِي
غَيْبَتِ الْجَبِّ لَنَنْقُطَهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ
إِنْ كُنْتُمْ فَعِلِينَ ﴿١٠﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْتِنَا عَلَى
يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَنْصَحُونَ ﴿١١﴾

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ
لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنِّي لَحَزُنُّنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ
يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ
عُصْبَةٌ إِنَّا إِذَا لَخَسِرُونَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي
غَيْبَتِ الْجَبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ
بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَجَاءَ وَآبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

17. Dijeron: «¡Oh, padre!, nos pusimos a hacer carreras y dejamos a José con nuestras pertenencias, y un lobo se lo comió; y no vas a creernos a pesar de que decimos la verdad».

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا
يُوسُفَ عِنْدَ مَتْلَعِنَا فَآكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا
أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

18. Y le mostraron la camisa de José manchada de una sangre falsa. (El padre) dijo: «¡No, (no es cierto lo que decís)!, algo malo habéis tramado contra él³⁶⁴. Seré paciente. Al-lah es mi único consuelo ante lo que contáis (pues solo a Él puedo pedirle ayuda)».

وَجَاءَهُ وَعَلَى قَمِيصِهِ يَدَمٌ كَذِبٌ قَالَ بَلْ
سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ حَسِيلٌ
وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

19. Y llegó una caravana (de viajeros) y mandaron a unos a por agua. Cuando echaron el cubo en el pozo, uno de ellos dijo: «¡Buenas noticias! ¡Aquí hay un niño!». Y ocultaron la verdad sobre José (al resto de la caravana) con la intención de venderlo como una mercancía³⁶⁵. Pero Al-lah sabía bien lo que hacían.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ
قَالَ يَا بَشْرِئِ هَذَا غُلْمٌ وَأَسْرُوهُ بَضْعَةً وَاللَّهِ
عَلَيْهِمْ بِمَا يَمْعَلُونَ ﴿١٩﴾

20. Y lo vendieron por un bajo precio, por unas pocas piezas de plata³⁶⁶, pues consideraban a José insignificante.

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ
وَكُنُوا فِيهِ مِنَ الرَّاهِبِينَ ﴿٢٠﴾

21. El egipcio que lo compró le dijo a su mujer: «¡Haz que su estancia (entre nosotros) sea confortable! Puede que nos sea de utilidad o que lo adoptemos como hijo». Así es como establecimos a José en la tierra de

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِأَمْرَأَتِهِ
أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ
نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ
فِي الْأَرْضِ وَوَعَّلْنَاهُ مِنْ تَاطِيلِ الْأَحَادِيثِ

³⁶⁴ Su padre, Jacob, sabía que mentían, pues la camisa no estaba desgarrada.

³⁶⁵ Otra interpretación es que fue un hombre solo a por agua, mientras los hermanos de José contemplaban lo que sucedía. Entonces ellos informaron al aguador de la presencia del niño, cuya verdadera identidad ocultaron para venderlo como si fuera una mercancía, mientras que José no dijo nada por miedo a que sus hermanos lo mataran. Según esta interpretación, fueron los hermanos de José quienes lo vendieron por unas pocas monedas para deshacerse de él.

³⁶⁶ La palabra usada en árabe es dirham que en aquella época se utilizaba para designar piezas de plata de uso común en Egipto. La moneda conocida como "dirham" aún no existía por aquel entonces.

Egipto y le enseñamos la interpretación de los sueños. Nadie puede evitar que se cumpla la voluntad de Al-lah, pero la mayoría de la gente no lo sabe.

22. Y cuando se hizo un hombre le concedimos sabiduría y conocimiento. Así es como recompensamos a quienes hacen el bien.
23. Y la señora de la casa intentó seducirlo y cerró las puertas. Entonces le dijo: «¡Ven a mí!». Él contestó (rechazándola): «¡Que Al-lah me proteja! Mi amo (tu marido) me ha tratado siempre bien (no voy a traicionarlo). En verdad, los injustos no triunfarán».
24. Y ella lo deseó, y él habría accedido de no haber visto una señal de su Señor. Y así alejamos de él el mal y la indecencia. Ciertamente, él era uno de Nuestros siervos a los que escogimos (para transmitir Nuestro mensaje) y era sincero (en su adoración a Al-lah).
25. Y ambos corrieron hacia la puerta y ella le desgarró la camisa por detrás, y se encontraron con su marido en el umbral. Ella dijo (maliciosamente para alejar de ella cualquier sospecha): «¿Qué merece quien ha pretendido una mala acción contra tu mujer sino la cárcel o un castigo doloroso?».
26. (José) dijo: «¡Ella fue quien intentó seducirme!». Un miembro de la familia de ella dijo: «Si la camisa está desgarrada por delante, ella dice la verdad y él miente;

وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ ۚ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ۖ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَرَوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ
وَعَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ
قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ
إِنَّهُ لَا يَفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ ۖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنَّ رَجَا
بُرْهَانَ رَبِّهِ ۗ كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ
السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ ۗ إِنَّهُ مِنۢ مِّنۢ عِبَادِنَا
الْمُخْلِصِينَ ﴿٢٤﴾

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ ۖ مِن دُبُرٍ
وَأَلْفَا سَيِّدَهَا لَدَا الْأَبْوَابِ ۚ قَالَتْ مَا جَزَاءُ
مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

قَالَ هِيَ رَوَدَّتْنِي عَنْ نَفْسِي ۖ وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مِّنۢ أَهْلِهَا إِنْ كَانَتْ قَمِيصَهُ قَدْ
مِن قُبُلٍ فَصَدَقَتْ ۖ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

27. «mas si la camisa está desgarrada por detrás, ella miente y él dice la verdad».
28. Y cuando (su marido) vio que la camisa estaba desgarrada por detrás, dijo: «Esta es una maquinación de las que hacéis las mujeres. Ciertamente, vuestras maquinaciones son terribles».
29. «José, no menciones a nadie lo sucedido; y tú, (mujer) pide perdón por tus pecados, en verdad, has sido una pecadora».
30. Y algunas mujeres de la ciudad comentaban: «La mujer de *Al Aziz*³⁶⁷ pretende seducir a su joven sirviente. Está loca de amor por él. Ciertamente, la vemos en un claro error».
31. Cuando ella supo lo que rumoreaban, les envió (unas invitaciones) y preparó un banquete, y entregó un cuchillo (bien afilado) a cada una de ellas (para que cortaran la comida). Entonces le dijo (a José): «Entra para que te vean». Cuando lo vieron, exaltaron (su belleza) y se cortaron las manos con los cuchillos (sin darse cuenta), y dijeron (maravilladas): «¡Válganos Al-lah! Este no es un ser humano, sino un ángel noble».
32. Entonces, ella dijo: «He aquí aquel por quien me criticabais. Y es cierto que quise seducirlo, pero él se resistió. Mas si no hace (ahora) lo que le ordeno, será encarcelado o humillado».

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ
مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي
لِدُنْيِكَ إِنَّكَ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

﴿٣٠﴾ وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ
تُرَادُ فَتَاهَا عَن نَّفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا
لَنَرُهَا فِي صِلَىٰ مُّيَّبٍ ﴿٣٠﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ
وَأَعَدَّتْ لَهُنَّ مَنَاجِكًا وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ
مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا
رَأَيْتهنَّ أَكْبَرتهنَّ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ
حَسْبُ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ
كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ
رَوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ
يَفْعَلْ مَا أُمِرْتُ لَأَكُونَنَّ مِنَ الصَّاعِقِينَ ﴿٣٢﴾

367 Es el título que recibía entonces el ministro de Egipto.

33. (José) invocó a Al-lah diciendo: «¡Señor!, prefiero la cárcel a lo que me piden; y si no apartas de mí lo que tramam, cederé y seré de los ignorantes».

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ وَمِمَّا يَدْعُونَنِي
إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ
إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

34. Y su Señor respondió a su súplica y alejó de él lo que maquinaban. En verdad, Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.

فَأَسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ
كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

35. Después, a pesar de ver las pruebas (de su inocencia), consideraron conveniente encarcelarlo durante un tiempo (para evitar las charlas).

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِن بَعْدِ مَا رَأَوُا آيَاتِنَا
لَيْسَ جُنْدُهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

36. Y entraron con él en la cárcel dos jóvenes. Uno de ellos le dijo (a José): «Me he visto (en sueños) prensando uva». Y el otro le dijo: «Yo he visto (en sueños) que llevaba pan sobre la cabeza y que los pájaros comían de él. Explicanos su interpretación, pues vemos que eres un hombre de bien».

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا
إِنِّي أَرِنِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ
مِنْهُ يَدْفَعُنَا يَتَأْوِيلُهُ إِنَّا نَنبَأُكَ مِنَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

37. (José) respondió: «Antes de que os traigan la comida que os proporcionan, os habré contado su interpretación, pues es parte de lo que mi Señor me ha enseñado. (Sabed que) me he desentendido de la religión de quienes no creen en Al-lah y niegan la otra vida,

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَأْتُكُمَا
بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيكُمَا ذَلِكَمَا مِمَّا
عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

38. «y sigo la religión de mis antepasados Abraham, Isaac y Jacob. No podemos adorar a otros equiparándolos con Al-lah (sino que debemos adorarlo solo a Él). Esta es una gracia³⁶⁸ de Al-lah para nosotros y para la

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ مَا كَانُوا لَنَا أَن نُّشْرِكَ بِاللَّهِ مِن
شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

368 Al-lah reveló a los profetas que ellos y el resto de seres humanos debían adorarlo solo a Él, y por eso les ordenó exhortar a la gente con este fin. La gracia que Al-lah ha concedido a Sus siervos es la de haberles enviado a Sus mensajeros para guiarlos hacia el verdadero camino del monoteísmo.

humanidad, pero la mayoría de la gente es desagradecida.

39. «Compañeros de prisión, ¿qué es mejor, adorar a varias divinidades o adorar solo a Al-lah, el Único, el Dominador Supremo?

يَصْحَبِي السِّجْنِ ءَأَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُونَ
خَيْرٌ أَمْ اللَّهُ الْوَّاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

40. «Lo que adoráis fuera de Él no son sino nombres que vosotros mismos y vuestros antepasados habéis inventado (con los que nombráis a vuestros ídolos) sin la autorización de Al-lah. El poder de decretar pertenece solo a Al-lah, y ha ordenado que se Lo adore solo a Él. Esa es la religión recta y verdadera, pero la mayoría de la gente no lo sabe.

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ
سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ أَلْحَمْتُمْ إِلَّا لِلَّهِ أَمْرٌ
إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا آيَاتِهِ ذَلِكَ الَّذِينَ أَلْفَمْتُمْ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

41. «¡Compañeros de prisión!, con respecto a vuestros sueños, uno de vosotros (saldrá libre) y servirá vino a su señor (volviendo a gozar de su gracia), y el otro será clavado en un madero y los pájaros comerán de su cabeza. Lo que me habéis preguntado está ya decidido».

يَصْحَبِي السِّجْنِ أَمَا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي
رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَا الْآخَرُ فَيُصَلَّبُ
فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ قُضِيَ الْأَمْرُ
الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

42. Y (José) dijo a quien creía que se salvaría de los dos: «¡Háblale de mí a tu señor!». Mas el Demonio hizo que se olvidara, y (José) permaneció en la cárcel durante unos años.

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي
عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنْسَهُ الشَّيْطَانُ ذَكَرَ
رَبَّهُ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

43. Y dijo el rey³⁶⁹ (de Egipto): «Veo en mis sueños que siete vacas gordas son devoradas por siete flacas, y veo

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعٌ سُذْبَلَاتٍ

369 Cabe mencionar que en la época en la que vivió José (en el Segundo Periodo Intermedio del Antiguo Egipto entre 1674 y 1553 a. de C.), en el Bajo Egipto reinaban los reyes hicsos, mientras que los faraones no aparecieron hasta la dinastía 18 del Imperio Nuevo (entre 1353 y 1348 a. de C.). La Biblia, no obstante, habla del faraón de Egipto en tiempos del profeta José— que la paz de Al-lah esté con Él—. Este es un dato anacrónico que no aparece en el Corán y que demuestra a los orientalistas que creen que Muhammad— que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es el autor del Corán que él no lo copió de las Escrituras anteriores, porque no podía haber corregido ese dato al carecer de tal conocimiento histórico.

también siete espigas verdes y siete secas. ¡Vosotros, mis dignatarios!, decidme qué significa, si podéis interpretar los sueños».

44. Estos respondieron: «Es una maraña de sueños, y nosotros no sabemos interpretarlos».

45. Y el que (había sido compañero de José en la cárcel y) se había salvado se acordó de él al cabo de un tiempo y dijo: «Yo os informaré sobre su significado. Permitid que vaya (a ver a José)».

46. (Cuando vio a José le dijo:) «José, tú que eres un hombre veraz, dime qué significan siete vacas gordas devoradas por siete flacas, y siete espigas verdes y siete secas para que pueda regresar a mi gente y sepan (la respuesta)».

47. (José) respondió: «Cultivaréis la tierra durante siete años consecutivos, y lo que recolectéis lo dejaréis en su espiga, salvo una pequeña parte que consumiréis.

48. «Después vendrán siete años duros que consumirán lo que habíais almacenado para ellos, salvo una pequeña parte que habréis reservado (para sembrar).

49. «A continuación vendrá un año (de abundante lluvia) que socorrerá a la gente, y en él prensarán (para hacer aceite y vino)».

50. El rey dijo: «¡Traedlo (a José) ante mí!». Y cuando el emisario se presentó ante él, (José) le dijo: «Regresa a tu señor y pregúntale qué

حُضِرٍ وَأَخْرَ يَابِسَتْ بِتَأْيِهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي
فِي رُءْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

قَالُوا أَضْغَثٌ أَحْلَمْتَ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ
الْأَحْلَامِ بِعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا
أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتَنَا فِي سَبْعِ
بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ
وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ حُضِرٍ وَأَخْرَ يَابِسَتْ
لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًا فَمَا حَصَدْتُمْ
فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا نَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ
يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا
تُحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ
النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتِيهِ بِءٍ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ
قَالَ أَرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسْأَلْهُ مَا بَالُ

sucedió con las mujeres que se cortaron las manos. Ciertamente, mi Señor sabe bien lo que tramaban».

51. (El rey las hizo comparecer y) les preguntó: «¿Qué pasó cuando intentasteis seducir a José?». Estas contestaron: «¡Válganos Al-lah! No hizo nada malo que supiéramos». La mujer de *Al Aziz* dijo entonces: «Ahora la verdad saldrá a la luz (para todos). Yo fui quien intentó seducirlo, y él dice la verdad.

52. «Esto es para que se sepa que yo no lo traicioné a sus espaldas y que Al-lah no deja que triunfen los planes de los traidores³⁷⁰.

53. «Y no pretendo exculparme (de toda culpa), pues el interior del hombre lo incita al mal; salvo a quien recibe la misericordia de mi Señor. Ciertamente, mi Señor es Indulgente y Misericordioso».

54. El rey dijo: «Traedme a José; lo destinaré a mi servicio». Y cuando habló con él, le dijo: «Desde hoy ocupas entre nosotros un puesto de confianza».

55. (José) dijo: «Ponedme a cargo de las despensas del país, pues sabré protegerlas con conocimiento».

56. Y así es como le concedimos a José poder en el país para establecerse donde quisiera. Concedemos Nuestra misericordia a quien queremos, y no

الْيَسْوَۥۥ الَّتِي قَطَعْنَ اَيْدِيَهُنَّ اِنَّ رَبِّي
يَكْبِدُهُنَّ عَلَيۡمٌ ﴿٥٠﴾

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ اِذْ رَوَدْتُنَّ يُوۡسُفَ عَن
نَفْسِهٖ قُلْنَ حَاشَ لِلّٰهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِن
سُوۡءٍ قَالَتِ امْرَاَتُ الْعَزِيۡزِ الْفَنۡ حَصَّصَ
اَلْحَقُّ اَنَا رَوَدْتُهُ عَن نَّفْسِهٖ وَاِنَّهُ لَمِنَ
الصّٰدِقِيۡنَ ﴿٥١﴾

ذٰلِكَ لِيَعْلَمَ اَنۡى لَمۡ اَخۡنُهٗ بِالۡغَيْۡبِ وَاَنَّ اللّٰهَ
لَا يَهۡدِيۡ كَيۡدَ الْخٰلِِۡٔيۡنَ ﴿٥٢﴾

﴿٥٣﴾ وَمَا اُبۡرِيۡٓنُ نَفْسِيۡ اِنَّ النَّفْسَ لَآمٰرَةٌ
بِالسُّوۡءِ اِلَّا مَا رَجَعۡرَجِيۡٓنَ اِنَّ رَبِّيۡ غَفُوۡرٌ
رَّحِيۡمٌ ﴿٥٤﴾

وَقَالَ اَلمَلِكُ اَتُوۡنِيۡ بِهٖ اَسۡتَخۡلِصُهٗ لِنَفْسِيۡ
فَلَمَّا كَلَمَهُ قَالَ اِنَّكَ الۡيَوْمَ لَدِيۡنَا مَكِيۡنٌ
اٰمِيۡنٌ ﴿٥٥﴾

قَالَ اَجْعَلِنِيۡ عَلٰى خَزِٰٓٔيۡنِ الْاَرۡضِ اِنِّيۡ
حَفِيۡظٌ عَلَيۡمٌ ﴿٥٦﴾

وَكَذٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوۡسُفَ فِي الْاَرۡضِ يَتَّبِعُوۡا
مِنۡهَا حَيْثُ شِآءَ تُصِۡبُ بِرَحۡمَتِنَا مَنۡ
شِآءَ وَلَا نُضِيعُ اَجۡرَ الْمُحۡسِنِيۡنَ ﴿٥٧﴾

370 Hay tres posibles interpretaciones acerca de estas palabras. Puede ser que las pronunciase la mujer de AlAziz confirmando que no llegó a traicionar a su esposo o que no traicionó a José, mientras este estuvo en la cárcel, acusándolo de algo que no hizo. También pudo pronunciarlas José para que su amo tuviera la certeza de que él no lo había traicionado con su esposa, aunque esta opción parece menos probable según el contexto.